

## Programa | Course Description

### Unidade Curricular | *Course Unit*

## Prática de Retroversão Português-Inglês | Portuguese to English Translation Practice

### Código da UC | *UC Code*

LIN2.87315

### Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

### Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

### Ciclo de Estudos | *Level*

Licenciatura | BA

### Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S1

### Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Tania Josephine Gregg Lopes da Silva

### Turma | *Class*

TP 1

### Língua de ensino | *Language of instruction*

Inglês

### Programa de Turma | *Class Description*

Este curso prático focar-se-á em melhorar as competências dos alunos na tradução de três tipos de texto. Os textos utilizados para tradução/revisão serão selecionados para salientar estruturas gramaticais específicas, construções fráscas complexas, registo, vocabulário técnico e conceitos culturais subjacentes. O principal objetivo de cada exercício de tradução será de orientar os alunos para uma abordagem menos literal ao texto em questão e guiá-los na procura de estratégias para tornar a versão final fluente e natural.

## Áreas de Enfoque

Particular ênfase será colocada nas seguintes áreas:

Present Perfect and Simple past forms  
Omissão e uso do artigo definido e indefinido  
Ordem das palavras  
Registo  
Convenções associadas ao género  
Gestão do comprimento das frases

As três áreas de foco:

Textos jornalísticos  
Artigos académicos  
Textos económicos

This practical course will focus on improving students' skills in the translation of three main types of texts into English. The texts used for translation/revision will be selected on the basis of their suitability to highlight specific grammatical structures, complex sentence constructions, register, technical vocabulary and underlying cultural concepts. The main aim of each translation exercise will be to gear students towards a less literal approach to the text in hand, and to guide them in their pursuit of strategies to render their final version fluent and natural.

Particular emphasis will be placed on the following areas:

Contrastive awareness of English and Portuguese  
Present Perfect and Simple Past forms in English  
Omission and use of the definite and indefinite article  
Word order  
Register  
Awareness of conventions linked to genre and text type  
Managing sentence length

The three main areas of focus are as follows:

Journalistic texts  
Academic papers  
Economic texts

## **Avaliação | *Grading and Assessment***

Trabalho de grupo 1 -10%

Trabalho de grupo 2 - 10%

Test 1 - 45%

Test 2 - 35%

Os alunos devem cumprir TODOS os elementos de avaliação para concluir a UC com sucesso.

Os trabalhadores- estudantes podem optar pela avaliação contínua (caso em que devem cumprir todos os critérios de avaliação estabelecidos para os estudantes regulares) OU realizar o exame da Época Especial de Avaliação.

Group Assignment 1 - 10%

Group assignment 2 - 10%

Test 1 - 45%

Test 2 - 35%

Students must be present for ALL the elements of evaluation to pass the course;

Worker-students may opt for continuous assessment (in which case they must comply with all the assessment criteria set for regular students) OR sit the Época Especial de Avaliação examination.

## **Bibliografia | Bibliography**

### References

Bellos, D.(2012) *Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything*. London. Penguin

Cook, Guy (2010) *Translation in Language Teaching: A Case for Reassessment*. Oxford: Oxford University Press

Davies, M. (2004) *Multiple Voices in the Translation Classroom*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins

Duff, Alan (1989) *Translation*. Oxford: Oxford University Press

Kerr, Philip (2014) *Translation and Own-Language Activities*. Cambridge: CUP

Nida, E. (2002) *Contexts in Translation*. Amsterdam. John Benjamins

### Useful Websites

<https://www.bl.uk/> (The British Library)

<https://iate.europa.eu/home> (European Union Terminology)

<https://www.proz.com/> (forum)

<https://www.translatorscafe.com/cafe/> (forum)

### Online Dictionaries

<https://dicionario.priberam.org/>

<https://www.macmillandictionary.com/>

<https://www.oed.com/> (subscription)

<https://www.onelook.com/>

<http://purl.pt/index/geral/PT/index.html> (Biblioteca Nacional de Portugal)

**Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)**

Ter completado o nível ENG B2.2.

Having completed English B2.2.